



世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列

# 麦克白

原著 威廉·莎士比亚 翻译 刘巧姝 邢艳秋



课外名著  
银河绘本  
原版引进  
GALAXY GRAPHIC BOOK

大连出版社  
DALIAN PUBLISHING HOUSE

世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列

# 麦克白

*Macbeth*

原著：威廉 莎士比亚  
翻译：刘巧妹 邢艳秋

 大连出版社  
DALIAN PUBLISHING HOUSE

©大连出版社 2011

图书在版编目(CIP)数据

麦克白: 英汉对照/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著; 刘巧妹, 邢艳秋译. —大连:  
大连出版社, 2011.2

(世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列)

书名原文: Macbeth

ISBN 978-7-5505-0007-5

I. ①麦… II. ①莎… ②刘… ③邢… III. ①英语-汉语-对照读物 ②悲剧-剧本-  
英国-中世纪 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第223581号

辽宁省版权局著作权合同登记号: 图字06-2010-309号

Original Copyright © Saddleback Educational Publishing 2008

Bi-lingual English Language and Simplified Chinese Copyright © Dalian Publishing House 2011

Dalian Publishing House published this book by transferring the copyright of English version under  
license from Saddleback Educational Publishing in USA through YYG Rights Agency, Beijing.

All rights reserved.

This edition is available for sale in China Mainland Only.

本书由大连出版社在中国境内独家出版发行

版权所有 侵权必究

出版人: 刘明辉  
策划编辑: 席香吉  
责任编辑: 席香吉  
封面设计: 林洋  
责任校对: 金琦  
责任印制: 刘振奎

---

出版发行者: 大连出版社

地址: 大连市西岗区长白街12号

邮编: 116011

电话: 0411-83621075 0411-83620726

传真: 0411-83610391

网址: www.dlmpm.com

邮箱: eglbook@yahoo.cn

印刷者: 大连金华光彩色印刷有限公司

经销者: 各地新华书店

---

幅面尺寸: 200 mm × 230 mm

印张: 4

字数: 100千字

出版时间: 2011年2月第1版

印刷时间: 2011年2月第1次印刷

印数: 1~5000册

书号: ISBN 978-7-5505-0007-5

定价: 16.80元

---

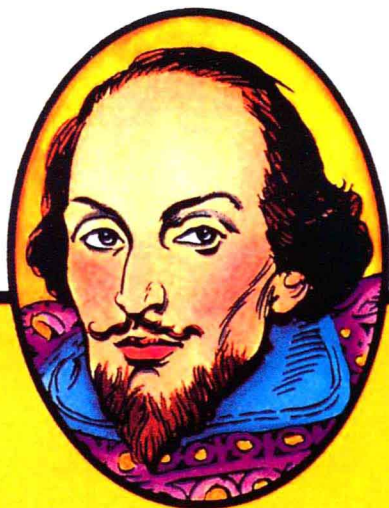


## William Shakespeare

William Shakespeare was baptized on April 26, 1564, in Stratford-on-Avon, England, the third child of John Shakespeare, a well-to-do merchant, and Mary Arden, his wife. Young William probably attended the Stratford grammar school, where he learned English, Greek, and Latin. Historians aren't sure of the exact date of Shakespeare's birth.

In 1582, Shakespeare married Anne Hathaway. By 1583 the couple had a daughter, Susanna, and two years later the twins, Hamnet and Judith. Somewhere between 1585 and 1592 Shakespeare went to London, where he became first an actor and then a playwright. His acting company, *The King's Men*, appeared most often in the *Globe* theatre, a part of which Shakespeare himself owned.

In all, Shakespeare is believed to have written thirty-seven plays, several nondramatic poems and a number of sonnets. In 1611 when he left the active life of the theatre, he returned to Stratford and became a country gentleman, living in the second-largest house in town. For five years he lived a quiet life. Then, on April 23, 1616, William Shakespeare died and was buried in Trinity Church in Stratford. From his own time to the present, Shakespeare is considered one of the greatest writers of the English-speaking world.



## 威廉·莎士比亚

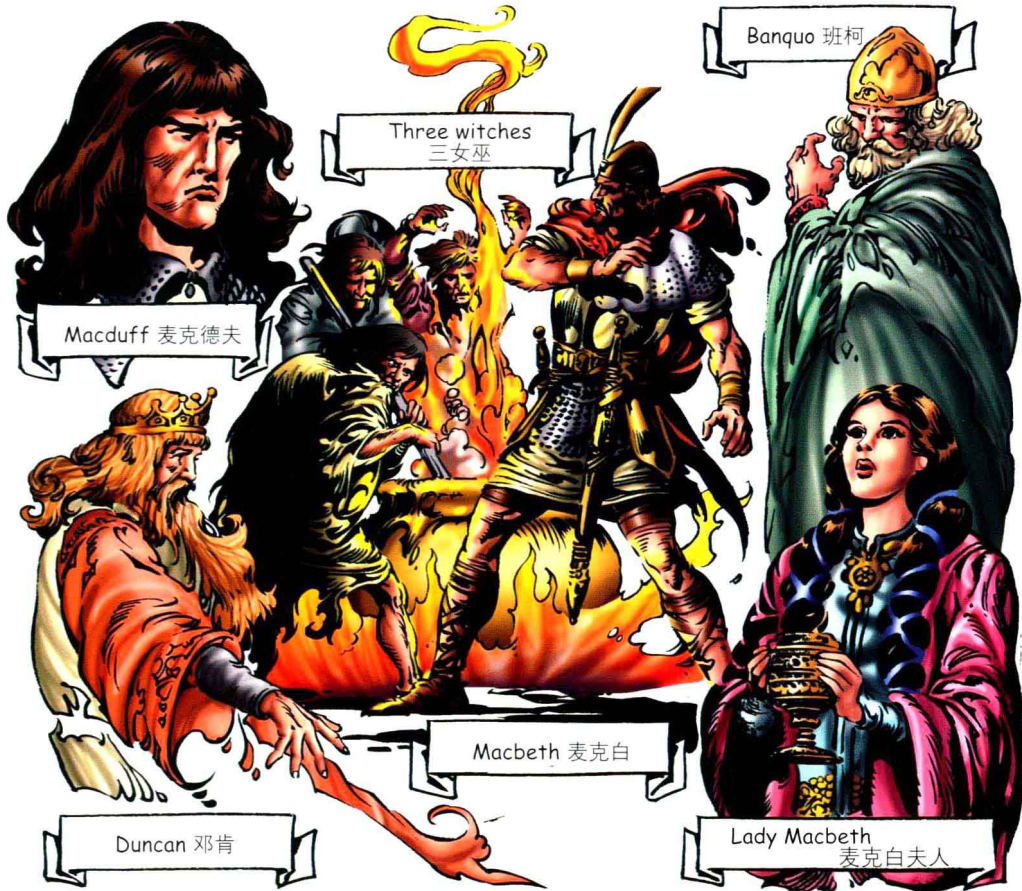
威廉·莎士比亚于1564年4月26日在埃文河畔的英格兰小镇斯特拉特福受洗，是富商约翰·莎士比亚和他的妻子玛丽·阿登的第三个孩子。据推测，少年时期的莎士比亚就读过斯特拉特福文法学校，并在那里学习了英语、希腊语和拉丁语。但历史学家不能确定莎士比亚具体的出生日期。

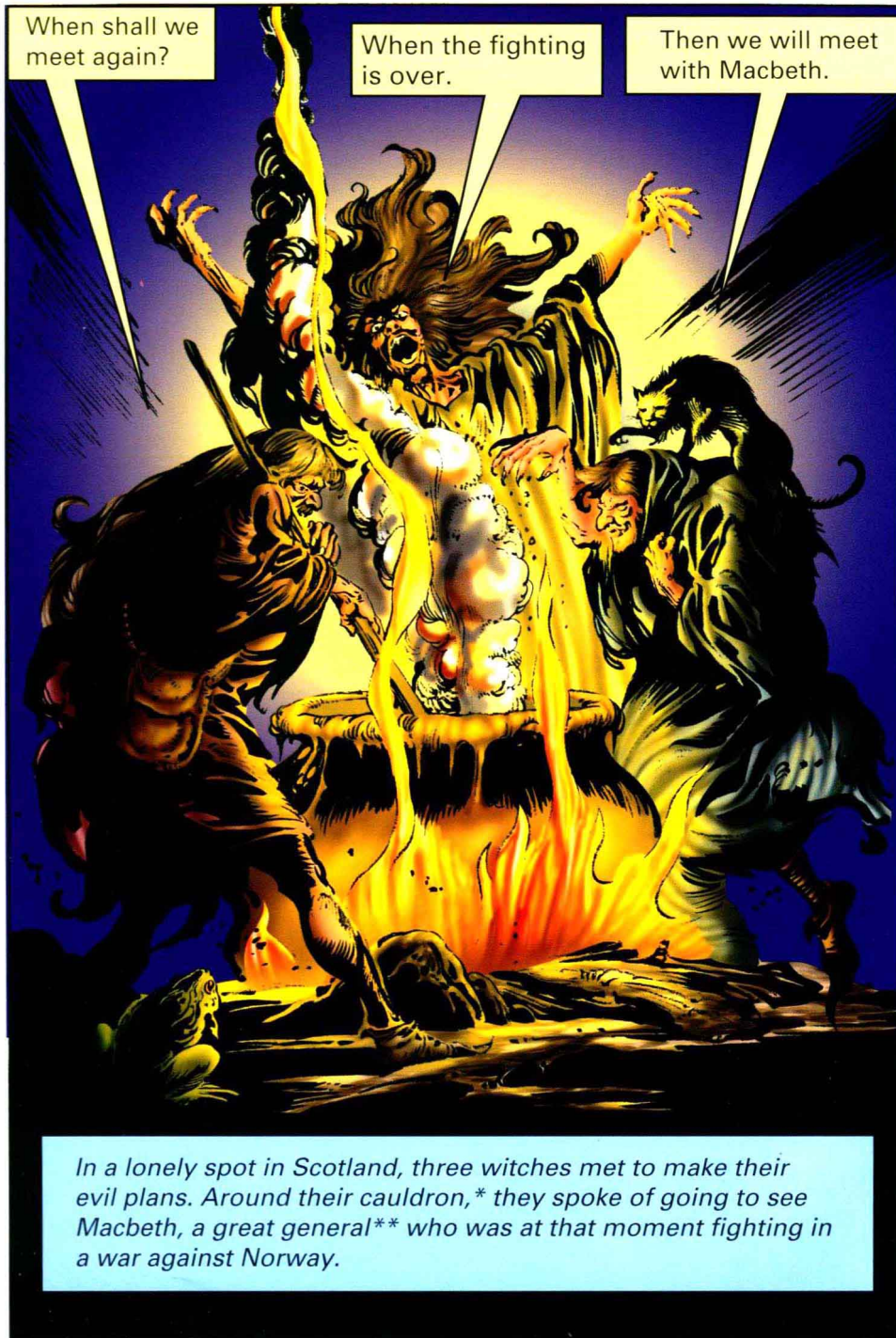
1582年，莎士比亚与安妮·哈撒韦结婚。这对夫妇在1583年有了女儿苏珊娜，两年后又有了双胞胎哈姆尼特和朱迪思。在1585年到1592年期间，莎士比亚住在伦敦。在那里，他先是当了一名演员，后来成为了剧作家。他的剧团即国王剧团，经常在环球剧场表演，莎士比亚是该剧场的股东之一。

莎士比亚一生共写了37部戏剧、一些诗歌和大量的十四行诗。1611年，他离开剧场喧嚣的生活，归隐于斯特拉特福镇，住在镇上的第二大房子里，成为了一名乡绅。这之后，莎士比亚度过了5年平静的生活于1616年4月23日去世，葬于斯特拉特福的三一教堂。从他的时代到现在，莎士比亚一直被认为是英语世界最伟大的作家之一。

William Shakespeare

# Macbeth





When shall we meet again?

When the fighting is over.

Then we will meet with Macbeth.

*In a lonely spot in Scotland, three witches met to make their evil plans. Around their cauldron,\* they spoke of going to see Macbeth, a great general\*\* who was at that moment fighting in a war against Norway.*

在苏格兰的一处荒原，三个女巫正密谋一个恶毒的计划。她们围着一口大锅，谈论着要去见苏格兰大将军麦克白。此时，麦克白正率军与挪威作战。  
 女巫甲：“我们什么时候再碰头？”  
 女巫乙：“战争结束之时。”  
 女巫丙：“那时我们就可以见到麦克白了。”

**NOTES**

- lonely [ˈləʊnli] a. 荒僻的、孤寂的
- spot [spɒt] n. 地点
- Scotland [ˈskɒtlənd] n. 苏格兰
- witch [wɪtʃ] n. 女巫、巫婆
- cauldron [ˈkɔːldrən] n. (煮汤用的) 大锅
- general [ˈdʒenərəl] n. 将军
- kettle [ˈketl] n. 水壶
- rank [ræŋk] n. 军衔、军阶
- Norway [ˈnɔːweɪ] n. 挪威

\* a large kettle  
 \*\* an army officer of the highest rank

<sup>1</sup> 数英里之外，苏格兰国王邓肯在军营里。

邓肯：“真是难以置信，有人竟敢背叛自己的国王！”

<sup>2</sup> 两个儿子，马尔康和唐纳本，一直陪在他们贤明的父王邓肯身边。

<sup>3</sup> 此外，邓肯身边还有苏格兰贵族列诺克斯和许多王宫随从。



## NOTES

army [ˈɑːmi] n. 军队

camp [kæmp] n. 营地

turn against 背叛

join [dʒɔɪn] n. 参加、加入

nobleman [ˈnəʊblmən] n. 贵族

royal [ˈrɔɪəl] a. 王室的

attendant [əˈtendənt] n. 随从

advisor [ədˈvaɪzə(r)]

n. 大臣、顾问

court [kɔːt] n. 宫廷

*Good King Duncan was joined by his two sons, Malcolm and Donalbain.*



*Also at the king's side was a nobleman\* named Lennox and many royal attendants\*\*.*



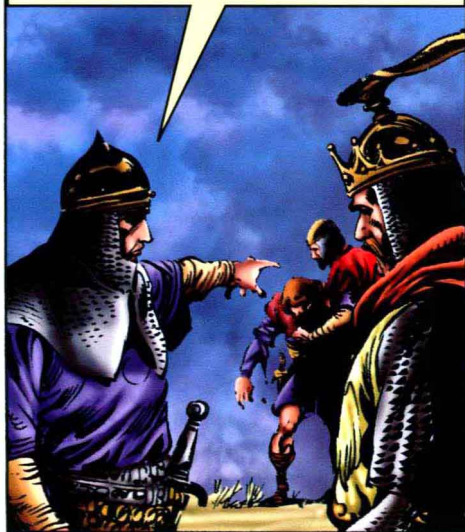
\* a man of high rank, often an advisor to the king

\*\* members of a king's court



*A bleeding man was brought to him from the field of battle.*

This is the sergeant\* who fought to keep me from being captured\*\*.



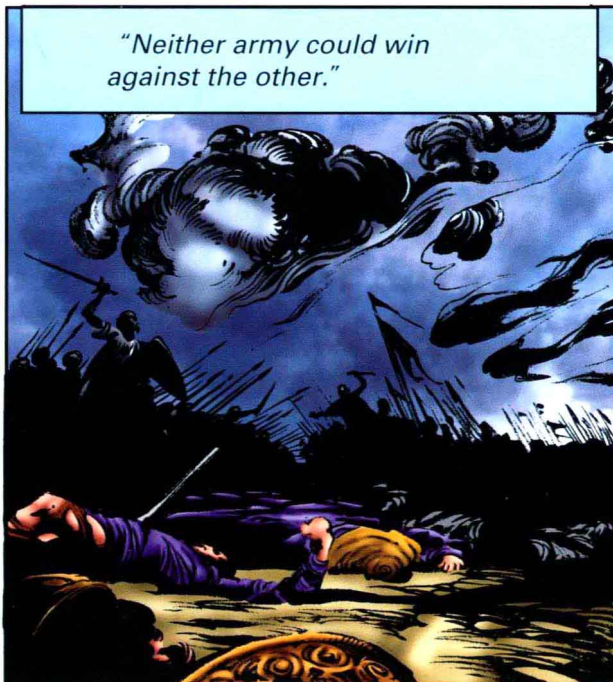
Tell my father about the battle, friend!



For a long time it seemed that the enemy and the king's forces were equally matched.



*"Neither army could win against the other."*



<sup>1</sup> 一个刚从战场归来浑身流着血的战士被带到国王邓肯面前。

马尔康：“这就是那个奋勇杀敌，帮助我冲出重围的中士。”

<sup>2</sup> 马尔康：“兄弟，把战况报告给我父王吧！”

<sup>3</sup> 中士：“有好长一段时间，敌军和国王您的军队是不相上下的。”

<sup>4</sup> 中士：“双方谁也赢不了谁。”

#### NOTES

bleeding [ˈbliːdɪŋ] a. 流血的  
sergeant [ˈsɜːdʒənt] n. 中士  
capture [ˈkæptʃə(r)] v. 俘虏、捕获  
force [fɔːs] n. 军队  
equally [ˈiːkwəli] matched  
不相上下

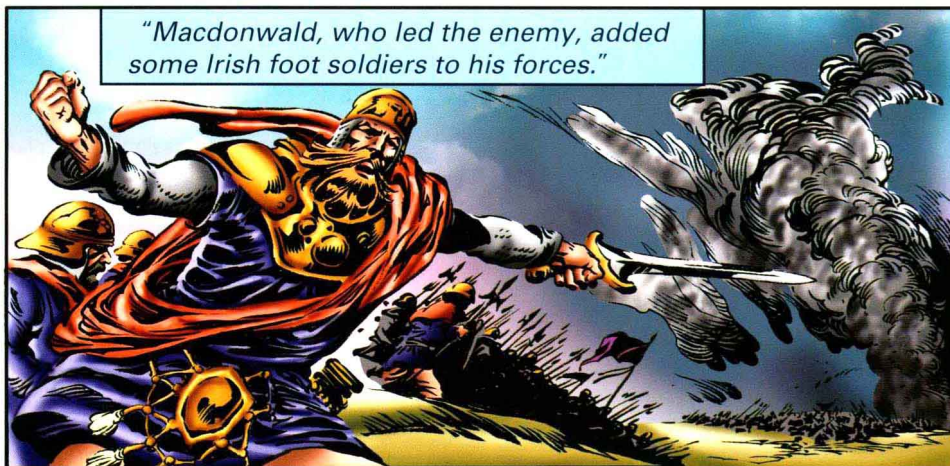
\* an officer

\*\* taken away by the enemy

<sup>1</sup> 中士：“叛军头子麦克唐华德，征调了爱尔兰的步兵以增强兵力。”

<sup>2</sup> 中士：“叛军似乎就要击退由麦克白和班柯二位将军率领的军队了。”

<sup>3</sup> 中士：“但英勇的麦克白将军冲锋在前，一路奋勇杀敌。”



#### NOTES

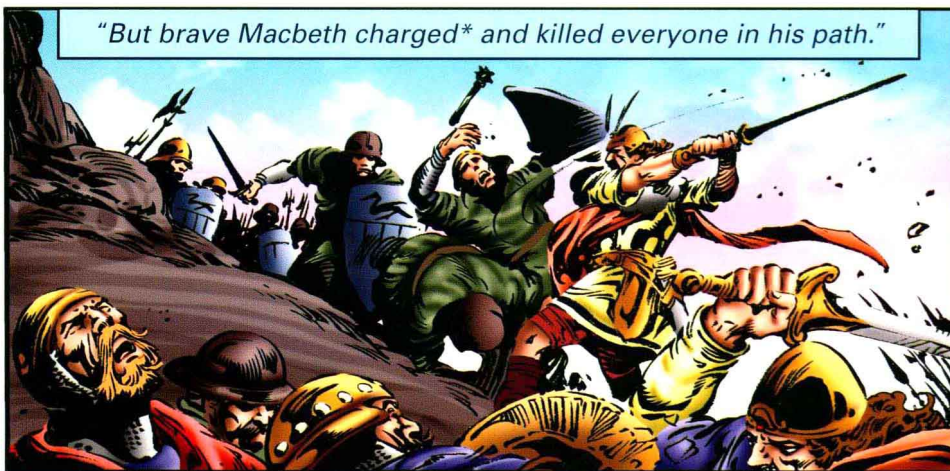
led [led] v. (lead 的过去式) 领导

Irish ['aɪrɪʃ] a. 爱尔兰的

foot soldier 步兵

charge [tʃɑːdʒ] v. 冲锋

path [pɑːθ] n. 小路、小径



\* went forward into battle

*"As he fought, Macbeth finally came upon Macdonwald."*



*"Raising his sword high in the air, Macbeth brought it down on the rebel's\* chest."*



<sup>1</sup> 中士：“战斗的时候，麦克白将军碰到了麦克唐华德。”

<sup>2</sup> 中士：“麦克白将军举起宝剑，刺向叛徒的胸膛。”

<sup>3</sup> 中士：“然后他割下了麦克唐华德的头颅。”

<sup>4</sup> 中士：“群龙无首，叛军四散而逃。麦克白将军大获全胜。”

*"Then he chopped off Macdonwald's head."*



*"Without a leader, the rebels retreated\*\*. Macbeth had won the battle!"*



#### NOTES

sword [sɔ:d] n. 宝剑

rebel [rebl] n. 反叛者

bring down 使落下、打倒

chest [tʃest] n. 胸、胸膛

chop [tʃɒp] v. 砍、劈、斩

retreat [ri'tri:t] v. 撤退、退却

\* a person who fights against the leaders of his own country

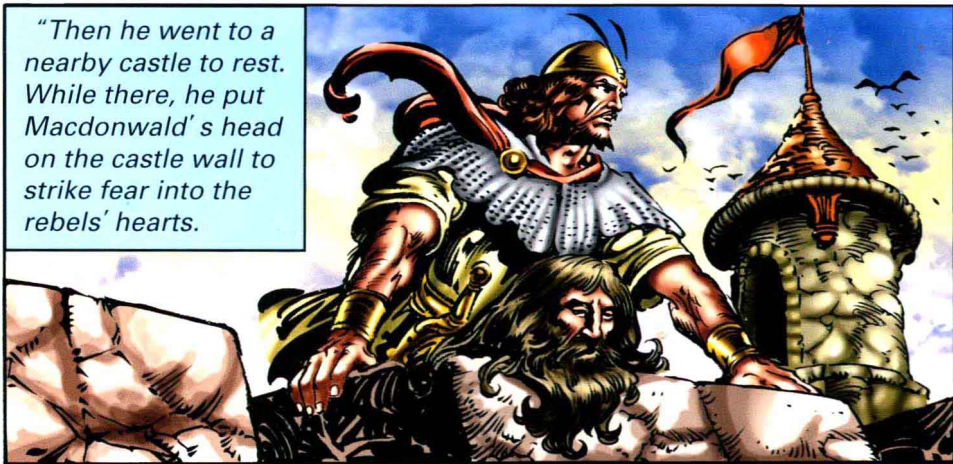
\*\* moved back or away

<sup>1</sup> 中士：“之后，麦克白将军来到附近的一座城堡休息。他把麦克唐华德的头颅挂在城楼上，威慑叛军。”

<sup>2</sup> 中士：“与此同时，挪威国王史威诺率大部队抵达。”

<sup>3</sup> 中士：“麦克白和班柯将军冲锋在前，率军迎战敌人！”

*“Then he went to a nearby castle to rest. While there, he put Macdonwald's head on the castle wall to strike fear into the rebels' hearts.”*



*“Meanwhile, King Sweno of Norway arrived with more soldiers.”*



*“General Macbeth and Banquo marched ahead of their army to meet the new charge.”*



#### NOTES

castle [ˈkɑːsl] n. 城堡

strike fear into one's heart

使某人害怕

meanwhile [ˈmiːnwaɪl] ad. 同时

march [mɑːtʃ] v. 行军、行进

ahead [əˈhed] ad. 在前面

But the brave sergeant could not finish his story.

Forgive me, King Duncan, but I fear I will faint. I can talk no more.



Your wounds\* must be looked after. My men will take you to the doctor.



<sup>1</sup> 英勇的中士无法继续讲完战事。

中士：“国王陛下，请原谅我，我头很晕，恐怕不能继续讲了。”

<sup>2</sup> 邓肯：“你的伤需要尽快医治。我的随从会带你去治伤。”

<sup>3</sup> 正当这时，来了两个贵族：络斯和安格斯。国王邓肯渴望听到他们带来的消息。

邓肯：“你们从哪儿来？”

络斯：“从法夫附近的战场归来，陛下。挪威国王史威诺派出大批人马进攻麦克白。”

Just then two noblemen, Ross and Angus, arrived. King Duncan was eager\*\* to hear what news they brought.

Where have you come from?

From the fighting near Fife. Many men were sent against Macbeth and his army by King Sweno.



#### NOTES

forgive [fə'grɪv] v. 原谅，宽恕

wound [wu:nd] n. 伤口

look after sb./sth. 对……负责，照料

照料

eager ['i:gə(r)] a. 渴望的

Fife n. 法夫（苏格兰东部一地区）

injury [ɪndʒəri] n. (对身体的)

伤害，损伤

gash [gæʃ] n. 深长的切口

anxious [æŋkʃəs] a. 焦虑，担心

\* injuries, cuts and gashes received while fighting

\*\* anxious, looking forward to

<sup>1</sup> 格斯：“史威诺国王得到考特领主的帮助。考特领主背叛了苏格兰，投奔了史威诺，与挪威人一起攻打我们。”

<sup>2</sup> 格斯：“形势又一次对我们不利。”

<sup>3</sup> 格斯：“麦克白和班柯二位将军扭转了战局，史威诺和他的叛军被击败了。”

*“King Sweno was helped by the Thane of Cawdor\*. He turned traitor\*\* to Scotland and fought with the Norwegians against us.”*



*“Again it seemed as if we would lose.”*



*“Then General Macbeth and good banquo turned the tide of battle in our favor. King Sweno and the rebels were beaten.”*



## NOTES

thane [θeɪn] n. 大乡绅、领主

Cawdor n. 考特(英国地名)

Thane of Cawdor

考特领主(苏格兰的头衔)

traitor [ˈtreɪtə] n. 叛徒

Norwegian [nɔːˈwiːdʒən]

n. 挪威人、挪威语

turn the tide 扭转局势、力挽狂澜

favor [ˈfeɪvə(r)] n. 有利于

in one's favor 对某人有利

Scottish [ˈskɒtɪʃ] a. & n.

苏格兰人(的)

title [ˈtaɪtl] n. 头衔、称谓

\* a Scottish title given to a trusted nobleman

\*\* a person who joins forces with an enemy to fight against his own country



That is good news, Ross. The war is over.



I will sign a treaty\* with King Sweno. But the Thane of Cawdor must be executed\*\* for being a traitor.



Macbeth must be rewarded for his good work. I will make him the new Thane of Cawdor.

I'll go and tell Macbeth about this at once.

<sup>1</sup> 邓肯：“这真是个好消息，格斯。战争结束了。”

<sup>2</sup> 邓肯：“我要跟史威诺国王签订一个条约。但考特领主必须被处死，因为他是个叛徒。”

<sup>3</sup> 邓肯：“麦克白立了大功，应该得到奖赏。我要封他为新的考特领主。”

格斯：“我马上去把这个消息告诉麦克白。”

**NOTES**

sign [saɪn] v. 签署

treaty ['tri:tɪ] n. 条约, 协定

execute ['eksɪkjʊ:t] v. 处死

reward [rɪ'wɔ:d] v. 报答, 奖赏

\* a paper signed to end a war

\*\* killed according to the law

<sup>1</sup> 这时战争已经结束，当麦克白离开战场的时候，三个女巫等着，她们有话要对他说。

<sup>2</sup> 穿过一片荒原，麦克白和班柯与三个女巫相遇了。

麦克白：“你们是干什么的？是人就说话！”

<sup>3</sup> 女巫甲：“葛莱密斯领主麦克白，万岁！”

女巫乙：“考特领主麦克白，万岁！”

女巫丙：“苏格兰未来的国王麦克白，万岁！”



### NOTES

heath [hi:θ] n. 荒原

come upon 遇到

hail ['heil] v. 大声招呼(某人)

stretch [stretʃ] n. 扩展、延伸

marsh [ma:ʃ] n. 沼泽

bush [buʃ] n. 灌木丛

Hail\*\*, Macbeth, Thane of Glamis!

Hail, Macbeth, Thane of Cawdor!

Hail, Macbeth, the next King of Scotland!



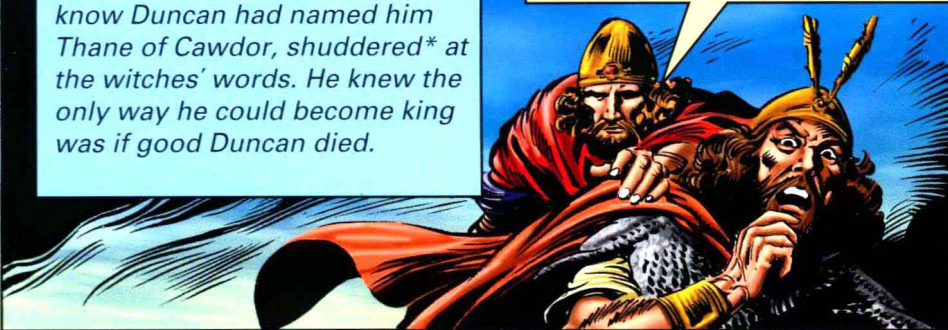
\* a stretch of marsh land covered with grass and low bushes

\*\* a greeting



Macbeth, who was already Thane of Glamis but did not yet know Duncan had named him Thane of Cawdor, shuddered\* at the witches' words. He knew the only way he could become king was if good Duncan died.

Do not be so afraid, Macbeth. They have not said anything to harm you.



Then Banquo turned and asked the witches a question.

And what do you say about me?

You will not be a king, but you will be the father of kings



When they had finished speaking, all three witches vanished\*\* into thin air.

Wait! Why do you say these things? You must tell me more!



早已成为葛莱密斯领主的麦克白并不知道国王邓肯已经封他为考特领主。听了女巫的话，他不禁打了个寒战。因为他深知，只有当老国王邓肯死掉，他才能成为国王。

班柯：“别怕，麦克白。他们并没有说什么伤害你的话啊。”

班柯转过身问了女巫一个问题。

班柯：“那么你们怎么说我呢？”

女巫甲：“你不会成为国王，但是你将成为国王的父亲。”

说完这些话，女巫们变成薄薄的气体消失了。

麦克白：“等等！为什么对我说这些？再说得明白些！”

#### NOTES

shudder [ʃʌðə(r)] v. 发抖、战栗

harm [hɑ:m] v. 伤害

vanish [væniʃ] v. 消失

tremble [ˈtrembl] v. 颤抖

shook [ʃʊk] v. (shake的过去式)  
颤动、抖动

\* trembled, shook

\*\* disappeared, went away